

## צ ר פ ת י ת

### על פי תכנית הרפורמה ללמידה משמעותית

#### הוראות לנבחן

- א. משך הבחינה: שעותיים וחצי.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה: בשאלון זה פרק אחד.  
ספרות — 100 נקודות
- ג. חומר עזר מותר בשימוש: מילון צרפתי-עברי; עברי-צרפתי; צרפתי-ערבי; ערבי-צרפתי.  
נבחן "עולה חדש" רשאי להשתמש גם במילון דו-לשוני: צרפתי-שפת־אמו / שפת־אמו-צרפתי.  
השימוש במילון אחר טעון אישור הפיקוח על הוראת הצרפתית.
- ד. הוראות מיוחדות: הקפד לכתוב במחברתך את מספר השאלה שאתה משיב עליה.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטיוטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).  
רשום "טיוטה" בראש כל עמוד טיוטה. רישום טיוטות כלשהן על דפים שמוחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

**ההנחיות בשאלון זה מנוסחות בלשון זכר ומכוונות לנבחנות ולנבחנים כאחד.**

**בהצלחה!**

/המשך מעבר לדף/

## I. Le malade imaginaire / Molière

Répondez aux questions 1-4.

ענה על השאלות 1-4.

(47 נקודות)

Acte I Scène V

Argan, Angélique, Toinette

Argan *se met dans sa chaise*. – Oh çà, ma fille, je vais vous dire une nouvelle, où peut-être ne vous attendez-vous pas. On vous demande en mariage. Qu'est-ce que  
5 cela ? Vous riez ? Cela est plaisant, oui, ce mot de mariage ! il n'y a rien de plus drôle pour les jeunes filles. Ah ! Nature, nature ! A ce que je puis voir, ma fille, je n'ai que faire de vous demander si vous voulez bien vous marier.

Angélique. – Je dois faire, mon père, tout ce qu'il vous plaira de m'ordonner.

Argan. – Je suis bien aise d'avoir une fille si obéissante : la chose est donc conclue,  
10 et je vous ai promise. [...] Ma femme, votre belle-mère, avait envie que je vous fasse religieuse. [...] Elle ne voulait point consentir à ce mariage; mais je l'ai emporté, et ma parole est donnée.

[...]

Angélique. – Ah ! mon père, que je vous suis obligée de toutes vos bontés !

Argan. – Je n'ai point encore vu la personne; mais on m'a dit que j'en serais content,  
15 et toi aussi.

Angélique. – Assurément, mon père.

Argan. – Comment ! L'as-tu vu ?

Angélique. – Puisque votre consentement m'autorise à vous pouvoir ouvrir mon  
20 cœur, je ne feindrai point de vous dire que le hasard nous a fait connaître il y a six jours, et que la demande qu'on vous a faite est un effet de l'inclination que, dès cette première vue, nous avons prise l'un pour l'autre.

Argan. – Ils ne m'ont pas dit cela, mais j'en suis bien aise, et c'est tant mieux que les choses soient de la sorte. Ils disent que c'est un grand jeune garçon bien fait.

Angélique. – Oui, mon père.

/המשך בעמוד 3/

25 Argan. – De belle taille.

Angélique. – Sans doute.

Argan. – Agréable de sa personne.

Angélique. – Assurément.

Argan. – De bonne physionomie.

30 Angélique. – Très bonne.

Argan. – Sage et bien né.

Angélique. – Tout à fait.

Argan. – Fort honnête.

Angélique. – Le plus honnête du monde.

35 Argan. – Qui parle bien latin et grec.

Angélique. – C'est ce que je ne sais pas.

Argan. – Et qui sera reçu médecin dans trois jours.

Angélique. – Lui, mon père ?

Argan. – Oui. Est-ce qu'il ne te l'a pas dit ?

40 Angélique. – Non, vraiment. Qui vous l'a dit à vous ?

Argan. – Monsieur Purgon.

Angélique. – Est-ce que monsieur Purgon le connaît ?

Argan. – La belle demande ! Il faut bien qu'il le connaisse puisque c'est son neveu.

Angélique. – Cléante, neveu de monsieur Purgon ?

45 Argan. – Quel Cléante ? Nous parlons de celui pour qui l'on t'a demandée en mariage.

Angélique. – Eh ! oui.

Argan. – Eh bien ! c'est le neveu de monsieur Purgon, qui est le fils de son beau-frère le médecin, monsieur Diafoirus ; et ce fils s'appelle Thomas Diafoirus, et non pas Cléante ; et nous avons conclu ce mariage-là ce matin, monsieur Purgon, 50 monsieur Fleurant et moi ; et demain ce gendre prétendu doit m'être amené par son père. Qu'est-ce ? Vous voilà toute ébaubie.

Angélique. – C'est, mon père, que je connais que vous avez parlé d'une personne, et que j'ai entendu une autre.

Toinette. – Quoi ! Monsieur, vous auriez fait ce dessein burlesque ? Et avec tout le 55 bien que vous avez, vous voudriez marier votre fille avec un médecin ? [...] Quelle est votre raison, s'il vous plaît, pour un tel mariage ?

Argan. – Ma raison est que, me voyant infirme et malade comme je suis, je veux me faire un gendre et des alliés médecins, afin de m'appuyer de bons secours contre ma maladie, d'avoir dans ma famille les sources des remèdes qui me sont nécessaires, 60 et d'être à même des consultations et des ordonnances.

Toinette. – Eh bien, voilà dire une raison, et il y a du plaisir à se répondre doucement les uns aux autres. Mais, monsieur, mettez la main à la conscience. Est-ce que vous êtes malade ?

Argan. – Comment, coquine ! Si je suis malade ? Si je suis malade, impudente !

65 Toinette. – Eh bien, oui, monsieur, vous êtes malade : n'ayons point de querelle là-dessus. Oui, vous êtes fort malade; j'en demeure d'accord, et plus malade que vous ne pensez : voilà qui est fait. Mais votre fille doit épouser un mari pour elle et, n'étant point malade, il n'est pas nécessaire de lui donner un médecin.

Argan. – C'est pour moi que je lui donne ce médecin; et une fille de bon naturel doit 70 être ravie d'épouser ce qui est utile à la santé de son père.

[...]

Toinette. – Votre fille vous dira qu'elle n'a que faire de monsieur Diafoirus, ni de son fils Thomas Diafoirus, ni de tous les Diafoirus du monde.

Argan. – J'en ai affaire, moi, outre que le parti est plus avantageux qu'on ne pense. Monsieur Diafoirus n'a que ce fils-là pour tout héritier ; et, de plus, monsieur  
75 Purgon, qui n'a ni femme ni enfants, lui donne tout son bien en faveur de ce mariage : et monsieur Purgon est un homme qui a huit mille bonnes livres de rente.

Toinette. – Il faut qu'il ait tué bien des gens pour s'être fait si riche.

Argan. – Huit mille livres de rente sont quelque chose, sans compter le bien du père.

Toinette. – Monsieur, tout cela est bel et bon ; mais j'en reviens toujours là. Je vous  
80 conseille, entre nous, de lui choisir un autre mari, et elle n'est point faite pour être madame Diafoirus.

Argan. – Et je veux, moi, que cela soit.

Toinette. – Eh ! fi ! ne dites pas cela.

[...]

Argan. – Et pourquoi ne le dirai-je pas ?

85 Toinette. – On dira que vous ne songez pas à ce que vous dites.

Argan. – On dira ce qu'on voudra, mais je vous dis que je veux qu'elle exécute la parole que j'ai donnée.

Toinette. – Non, je suis sûre qu'elle ne le fera pas.

[...]

Argan. – Elle le fera, ou je la mettrai dans un couvent.

[...]

90 Toinette. – Vous ne la mettez point dans un couvent.

Argan. – Je ne la mettrai point dans un couvent ?

Toinette. – Non.

[...]

Argan. – Ouais ! Voici qui est plaisant ! Je ne mettrai pas ma fille dans un couvent, si je veux ?

95 Toinette. – Non, vous dis-je.

Argan. – Qui m'en empêchera ?

Toinette. – Vous-même.

Argan. – Moi ?

Toinette. – Oui. Vous n'aurez pas ce cœur-là.

100 Argan. – Je l'aurai.

[...]

Toinette. – La tendresse paternelle vous prendra.

Argan. – Elle ne me prendra point.

Toinette. – Une petite larme ou deux, des bras jetés au cou, un "Mon petit papa mignon" prononcé tendrement, sera assez pour vous toucher.

105 Argan. – Tout cela ne fera rien.

[...]

Toinette. – Mon Dieu, je vous connais, vous êtes bon naturellement.

Argan, *avec emportement*. – Je ne suis point bon, et je suis méchant quand je veux.

Toinette. – Doucement, monsieur, vous ne songez pas que vous êtes malade.

Argan. – Je lui commande absolument de se préparer à prendre le mari que je dis.

110 Toinette. – Et moi, je lui défends absolument d'en faire rien.

Argan. – Où est-ce donc que nous sommes ? Et quelle audace est-ce là à une coquine de servante de parler de la sorte devant son maître ?

Toinette. – Quand un maître ne songe pas à ce qu'il fait, une servante bien sensée est en droit de le redresser.

115 Argan *court après Toinette*. – Ah ! Insolente, il faut que je t'assomme.

Toinette *se sauve de lui*. – Il est de mon devoir de m'opposer aux choses qui vous peuvent déshonorer.

Argan, *en colère, court après elle autour de sa chaise, son bâton à la main*. –

Viens, viens, que je t'apprenne à parler.

120 Toinette, *courant et se sauvant du côté de la chaise où n'est pas Argan*. – Je m'intéresse, comme je dois, à ne vous point laisser faire de folie.

Argan. – Chienne !

Toinette. – Non, je ne consentirai jamais à ce mariage.

Argan. – Pendarde !

[...]

125 Toinette. – Et elle m'obéira plutôt qu'à vous.

Argan. – Angélique, tu ne veux pas m'arrêter cette coquine-là ?

Angélique. – Eh ! mon père, ne vous faites point malade.

Argan. – Si tu ne me l'arrêtes, je te donnerai ma malédiction.

Toinette. – Et moi, je la déshériterai si elle vous obéit.

130 Argan *se jette dans sa chaise, étant las de courir après elle*. – Ah ! ah ! je n'en puis plus. Voilà pour me faire mourir.

1. Argan parle à sa fille.
  - a. Que lui annonce-t-il ? (3 נקודות)
  - b. I. Quelle est la réaction d'Angélique ? (3 נקודות)  
II. Pourquoi réagit-elle ainsi ? (3 נקודות)
  - c. La femme d'Argan avait-elle le même projet pour Angélique ?  
Justifiez votre réponse. (2 נקודות)
  - d. Citez la phrase qui montre qu'Angélique apprécie la décision  
de son père. (3 נקודות)
2. Le futur mari.
  - a. Citez deux répliques d'Argan et d'Angélique qui montrent  
qu'ils sont tous les deux satisfaits de ce choix. (4 נקודות)
  - b. À quel moment Angélique commence-t-elle à se douter qu'ils  
ne parlent pas de la même personne ? (3 נקודות)
  - c. Quand est-elle sûre qu'il ne s'agit pas de la même personne ? (3 נקודות)
  - d. Citez la phrase qui montre que c'est un quiproquo. (3 נקודות)
3. Le dialogue entre Toinette et Argan.
  - a. Que pense Toinette du choix d'Argan pour Angélique ? (3 נקודות)
  - b. Argan donne deux raisons pour expliquer sa décision.  
Dites lesquelles. (4 נקודות)
  - c. Que dit Toinette à Argan pour lui montrer que ses arguments  
ne sont pas convaincants ? (3 נקודות)
  - d. Quelle est la différence entre la position de Toinette et celle  
d'Argan pour le choix d'un mari pour Angélique ? (4 נקודות)



4. Argan menace de mettre Angélique au couvent.
- a. Comment réagit Toinette ? (2 נקודות)
- b. Montrez comment elle manipule Argan pour qu'il renonce à cette idée.  
Justifiez votre réponse avec deux citations. (4 נקודות)

## II. Le Petit Prince / Antoine de Saint-Exupéry

### Chapitre 21

Répondez aux questions 5-9.

ענה על שאלות 5-9  
(53 נקודות)

C'est alors qu'apparut le renard:

— Bonjour, dit le renard.

— Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se retourna mais ne vit rien.

5 — Je suis là, dit la voix, sous le pommier.

— Qui es-tu ? dit le petit prince. Tu es bien joli...

— Je suis un renard, dit le renard.

— Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste...

— Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard. Je ne suis pas apprivoisé.

10 — Ah! pardon, fit le petit prince.

Mais, après réflexion, il ajouta:

— Qu'est-ce que signifie "apprivoiser" ?

— Tu n'es pas d'ici, dit le renard, que cherches-tu ?

— Je cherche les hommes, dit le petit prince. Qu'est-ce que signifie  
15 "apprivoiser" ?

— Les hommes, dit le renard, ils ont des fusils et ils chassent. C'est bien gênant ! Ils élèvent aussi des poules. C'est leur seul intérêt. Tu cherches des poules ?

— Non, dit le petit prince. Je cherche des amis. Qu'est-ce que signifie  
20 "apprivoiser" ?

— C'est une chose trop oubliée, dit le renard. Ça signifie "créer des liens..."

— Créer des liens ?

— Bien sûr, dit le renard. Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons. Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu  
25 n'as pas besoin de moi non plus. Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards. Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde...

— Je commence à comprendre, dit le petit prince. Il y a une fleur... je crois  
30 qu'elle m'a apprivoisé...

— C'est possible, dit le renard. On voit sur la Terre toutes sortes de choses...

— Oh ! ce n'est pas sur la Terre, dit le petit prince.

Le renard parut très intrigué :

— Sur une autre planète ?

35 — Oui.

— Il y a des chasseurs, sur cette planète-là ?

— Non.

— Ça, c'est intéressant ! Et des poules ?

— Non.

40 — Rien n'est parfait, soupira le renard.

Mais le renard revint à son idée:

— Ma vie est monotone. Je chasse les poules, les hommes me chassent. Toutes  
les poules se ressemblent, et tous les hommes se ressemblent. Je m'ennuie  
donc un peu. Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée. Je  
45 connaîtrai un bruit de pas qui sera différent de tous les autres. Les autres  
pas me font rentrer sous terre. Le tien m'appellera hors du terrier, comme  
une musique. Et puis regarde ! Tu vois, là-bas, les champs de blé ? Je ne  
mange pas de pain. Le blé pour moi est inutile. Les champs de blé ne me  
rappellent rien. Et ça, c'est triste ! Mais tu as des cheveux couleur d'or.  
50 Alors ce sera merveilleux quand tu m'auras apprivoisé ! Le blé, qui est  
doré, me fera souvenir de toi. Et j'aimerai le bruit du vent dans le blé...

Le renard se tut et regarda longtemps le petit prince:

— S'il te plaît... apprivoise-moi ! dit-il.

— Je veux bien, répondit le petit prince, mais je n'ai pas beaucoup de temps.

55 J'ai des amis à découvrir et beaucoup de choses à connaître.

— On ne connaît que les choses que l'on apprivoise, dit le renard. Les hommes  
n'ont plus le temps de rien connaître. Ils achètent des choses toutes faites  
chez les marchands. Mais comme il n'existe point de marchands d'amis,  
les hommes n'ont plus d'amis. Si tu veux un ami, apprivoise-moi !

- 60 — Que faut-il faire? dit le petit prince.
- Il faut être très patient, répondit le renard. Tu t'assoiras d'abord un peu loin de moi, comme ça, dans l'herbe. Je te regarderai du coin de l'œil et tu ne diras rien. Le langage est source de malentendus. Mais, chaque jour, tu pourras t'asseoir un peu plus près...
- 65 Le lendemain revint le petit prince.
- Il eût mieux valu revenir à la même heure, dit le renard. Si tu viens, par exemple, à quatre heures de l'après-midi, dès trois heures je commencerai d'être heureux. Plus l'heure avancera, plus je me sentirai heureux. À quatre heures, déjà, je m'agiterai et m'inquiéterai : je découvrirai le prix
- 70 du bonheur ! Mais si tu viens n'importe quand, je ne saurai jamais à quelle heure m'habiller le cœur... Il faut des rites.
- Qu'est-ce qu'un rite ? dit le petit prince.
- C'est aussi quelque chose de trop oublié, dit le renard. C'est ce qui fait qu'un jour est différent des autres jours, une heure, des autres heures. Il y
- 75 a un rite, par exemple, chez mes chasseurs. Ils dansent le jeudi avec les filles du village. Alors le jeudi est jour merveilleux ! Je vais me promener jusqu'à la vigne. Si les chasseurs dansaient n'importe quand, les jours se ressembleraient tous, et je n'aurais point de vacances.
- Ainsi, le petit prince apprivoisa le renard. Et quand l'heure du départ fut proche :
- 80 — Ah! dit le renard... Je pleurerai.
- C'est ta faute, dit le petit prince, je ne te souhaitais point de mal, mais tu as voulu que je t'apprivoise...
- Bien sûr, dit le renard.
- Mais tu vas pleurer ! dit le petit prince.
- 85 — Bien sûr, dit le renard.
- Alors tu n'y gagnes rien !
- J'y gagne, dit le renard, à cause de la couleur du blé.
- Puis il ajouta :
- Va revoir les roses. Tu comprendras que la tienne est unique au monde.
- 90 Tu reviendras me dire adieu, et je te ferai cadeau d'un secret.

Le petit prince s'en fut revoir les roses :

- Vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose, vous n'êtes rien encore, leur dit-il. Personne ne vous a apprivoisées et vous n'avez apprivoisé personne. Vous êtes comme était mon renard. Ce n'était qu'un renard semblable à cent mille autres. Mais j'en ai fait mon ami, et il est maintenant unique au monde.

Et les roses étaient bien gênées.

- Vous êtes belles, mais vous êtes vides, leur dit-il encore. On ne peut pas mourir pour vous. Bien sûr, ma rose à moi, un passant ordinaire croirait qu'elle vous ressemble. Mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes, puisque c'est elle que j'ai arrosée. Puisque c'est elle que j'ai mise sous globe. Puisque c'est elle que j'ai abritée par le paravent. Puisque c'est elle dont j'ai tué les chenilles (sauf les deux ou trois pour les papillons). Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire. Puisque c'est ma rose.

Et il revint vers le renard:

- Adieu, dit-il...

— Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple : on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.

- L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince, afin de se souvenir.

— C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.

— C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose... fit le petit prince, afin de se souvenir.

- Les hommes ont oublié cette vérité, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose...

— Je suis responsable de ma rose..., répéta le petit prince, afin de se souvenir.

5. Le premier contact entre le Petit Prince et le Renard.
  - a. Pourquoi le Petit Prince est-il surpris ? (3 נקודות)
  - b. Que propose-t-il au Renard ? (3 נקודות)
  - c. Pourquoi le Renard n'accepte-t-il pas ? (3 נקודות)
  
6. Le Renard.
  - a. Pour le Renard quelle expression est synonyme d' "apprivoiser" ? (3 נקודות)
  - b. I. Que pense le Renard de sa vie ? (4 נקודות)
  - II. Comment la décrit-il ? (4 נקודות)
  - c. Que sera sa vie, d'après lui, si le Petit Prince l'apprivoise ? (2 נקודות)
  - d. Qu'est-ce qui va changer dans sa vie ? (6 נקודות)
  - Donnez deux exemples et expliquez-les.
  - e. Le Renard critique les hommes dans ce chapitre.
    - I. Dans quelles lignes ? (2 נקודות)
    - II. Quelles sont ses critiques ? (3 נקודות)
  
7. L'apprivoisement selon le Renard.
  - a. Quelles sont les qualités à avoir pour réussir à apprivoiser ? Justifiez votre réponse par des citations du texte. (4 נקודות)
  - b. Quelle phrase dit que parfois il est préférable de ne rien dire ? (3 נקודות)
  - c. Au moment du départ du Petit Prince on découvre que le fait d'être apprivoisé a un avantage et un inconvénient. Lesquels ? (4 נקודות)
  
8. Le Petit Prince et les roses.
  - a. Dans quel but le Renard demande-t-il au Petit Prince d'aller voir les roses ? (2 נקודות)
  - b. Comment le Petit Prince explique-t-il la différence entre sa rose et les autres roses ? (4 נקודות)
  - c. Qu'a fait le Petit Prince pour sa rose ? (3 נקודות)
  
9. Quel est le message du Renard ? (4 נקודות)

## בהצלחה!